

**УГОДА
МІЖ КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ
ТА
УРЯДОМ РЕСПУБЛІКИ МАКЕДОНИЈА
ПРО
СПІВРОБІТНИЦТВО В ГАЛУЗІ ТУРИЗМУ**

Кабінет Міністрів України та Уряд Республіки Македонія, далі - "Сторони",

керуючись взаємним бажанням розвивати та зміцнювати співробітництво в галузі туризму між двома країнами,

визнаючи важливість двосторонніх зв'язків в галузі туризму та розглядаючи їх як необхідний фактор розширення та зміцнення дружніх відносин між народами двох країн,

з метою створення правової основи для подальшого розвитку туристичних обмінів між Україною та Республікою Македонія на принципах рівності та взаємної вигоди,

погодилися про наступне:

Стаття 1

Сторони зміцнюватимуть і заохочуватимуть співробітництво в сфері туризму відповідно до чинного законодавства обох держав, у тому числі цієї Угоди та інших міжнародних угод, що є чинними для обох Сторін, а також у межах міжнародних туристичних організацій.

Стаття 2

Сторони сприятимуть встановленню ділових зв'язків між українськими та македонськими туристичними асоціаціями, організаціями та підприємствами різних форм власності, їх спільній діяльності з метою обслуговування туристів, розвитку як групового, так і індивідуального туризму в різноманітних його формах, враховуючи пізнавальний, оздоровчий, діловий, дитячий і молодіжний туризм, обміну спеціалізованими групами, в тому числі з метою відвідання виставок, ярмарків, конференцій, симпозіумів і семінарів, інших рекламно-інформаційних і науково-практичних міжнародних туристичних заходів.

Стаття 3

Сторони, згідно з чинним законодавством своїх держав, прагнутимуть до спрощення прикордонних, митних та інших процедур, пов'язаних з взаємним туристичним обміном.

Сторони сприятимуть покращенню транспортних сполучень з метою спрощення поїздок до туристичних центрів двох країн.

Стаття 4

Сторони сприятимуть оформленню транзитного проїзду туристичних груп та туристів-індивідуалів, які подорожують до інших країн по території Сторін, а також поїздкам туристів з третіх країн.

Стаття 5

Сторони заохочуватимуть і підтримуватимуть обмін статистичною та іншою інформацією в сфері туризму, в тому числі:

- про законодавчі та інші нормативні акти, що регулюють туристичну діяльність в своїх країнах;
- про внутрішнє законодавство, пов'язане з захистом і збереженням природних та культурних ресурсів, що є туристичними пам'ятками;
- про туристичні ресурси своїх країн;
- про наукові дослідження в галузі туризму;
- про міжнародні документи, що стосуються іншої Сторони;
- довідковими та рекламними матеріалами.

Стаття 6

Сторони надаватимуть одна одній допомогу в підготовці професійних кадрів для сфери туризму, консультаційні послуги, а також обмінюватимуться науковими працівниками, представниками засобів масової інформації та експертами в галузі туризму, сприятимуть всебічним контактам та спільній діяльності організацій, що здійснюють дослідження в галузі туризму.

Стаття 7

Сторони сприятимуть відкриттю на своїй території офіційних туристичних представництв іншої Сторони.

Порядок відкриття та діяльність представництв регулюватимуться чинним законодавством України та Республіки Македонія та оформлятимуться відповідними протоколами, що становитимуть невід'ємну частину цієї Угоди.

Стаття 8

Сторони створять Змішану комісію, що контролюватиме виконання цієї Угоди, розроблятиме програми двостороннього співробітництва і рекомендації щодо забезпечення його розвитку.

Розроблені Змішаною комісією програми співробітництва підлягають затвердженню окремими протоколами.

Кількісний та якісний склад Змішаної комісії визначається кожною з Сторін на паритетних засадах, про що вони повідомляють одна одну.

Почерговість та місце проведення засідань Змішаної комісії визначаються та узгоджуються Сторонами.

Керівники делегацій співголовують на засіданнях Змішаної комісії.

Стаття 9

За згодою Сторін до Угоди можуть бути внесені зміни та доповнення, оформлені у вигляді протоколів, що становитимуть невід'ємну частину цієї Угоди.

Стаття 10

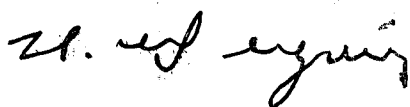
Ця Угода набуває чинності з першого дня наступного місяця після обміну Сторонами по дипломатичних каналах повідомленнями про виконання внутрішньодержавних процедур, необхідних для вступу в силу цієї Угоди.

Угода залишатиметься чинною протягом п'яти років і вважатиметься продовженою на наступний рівноцінний проміжок часу, якщо жодна з Сторін не повідомить іншу в письмовій формі по дипломатичних каналах про свій намір припинити її дію не пізніше, ніж за шість місяців до закінчення відповідного строку.

Припинення дії цієї Угоди не відобразиться на виконанні програм та інших проектів в галузі туризму, узгоджених в період дії цієї Угоди, у випадку, якщо Сторони не домовляться про інше.

Вчинено в м. Києві "10" квітня 2000 року в двох примірниках, кожний українською та македонською мовами, причому обидва тексти є автентичними.

**ЗА КАБІНЕТ МІНІСТРІВ
УКРАЇНИ**



**ЗА УРЯД РЕСПУБЛІКИ
МАКЕДОНІЇ**



СПОГОДБА
МЕЃУ КАБИНЕТОТ НА МИНИСТРИТЕ НА УКРАИНА
И
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
ЗА СОРАБОТКА ВО ОБЛАСТА НА ТУРИЗМОТ

Кабинетот на Министерите на Украина и Владата на Република Македонија, во натамошниот текст - "Страни"

раководејќи се од желбата за натамошен развој и зајакнување на соработката во областа на туризмот меѓу двете земји,

свесни за важноста на билатералните контакти во областа на туризмот и оценувајќи ги како фактор за проширување и зајакнување на пријателските односи меѓу народите на двете земји,

со цел создавање правна основа за натамошен развој на туристичката размена меѓу Украина и Република Македонија врз основа на реципроцитет и заемна корист,

се договорија за следното:

Член 1

Страните ќе ја зајакнуваат и поттикнуваат соработката во областа на туризмот согласно со важечкото законодавство на двете земји, со оваа Спогодба и со другите меѓународни спогодби, чии што потписнички се и двете Страни, како и во рамките на меѓународните туристички организации.

Член 2

Страните ќе ги поттикнуваат деловните врски меѓу македонските и украинските туристички здруженија, организации и претпријатија од секаков вид сопственост, нивната заедничка дејност за давање услуги на туристите, развојот на групниот и индивидуалниот туризам во сите форми, имајќи ги во вид културниот, здравствениот, деловниот, детскиот и младнишкиот туризам, размена на специјализирани групи со цел посети на изложби, саеми, конференции, симпозиуми, семинари и други рекламно-информациони и научно-практични меѓународни туристички манифестации.

Член 3

Страните, согласно со важечкото законодавство на своите држави, ќе настојвуаат да се поедностават граничните, царинските и другите постапки, поврзани со размената на туристите.

Страните ќе се залагаат за подобра сообраќајна поврзаност преку одделни видови и комбиниран превоз, со цел за полесна достапност од туристички региони.

Член 4

Страните ќе го поттикнуваат транзитот на туристичките групи и индивидуалните туристи, што патуваат во други земји преку нивната територија, како и патувањата на туристите од трети земји.

Член 5

Страните ќе ја поттикнуваат и поддржуваат размената на статистичките и другите податоци од областа на туризмот, вклучувајќи ги:

- законодавните и другите нормативни прописи, кои што ја регулираат туристичката дејност во своите земји;
- внатрешното законодавство, поврзано со заштитата и зачувувањето на природните и културните богатства, кои се јавуваат како туристички споменици;
- туристичките капацитети на своите земји;
- научните истражувања во областа на туризмот;
- меѓународните документи што се однесуваат на другата Страна;
- информативен и пропаганден материјал.

Член 6

Страните заемно ќе даваат помош околу подготовката на стручни кадри од областа на туризмот, консалтинг услуги, ќе разменуваат научници, претставници на средствата за јавно информирање и стручни лица од областа на туризмот, ќе ги поттикнуваат сеопфатните контакти и заедничката дејност на организациите, што се занимаваат со истражувања во областа на туризмот.

Член 7

Страните ќе го поттикнуваат отворањето на официјалните туристички претставништва на другата Страна на својата територија.

Постапката на отворањето и дејноста на претставништвата ќе се регулира со важечкото законодавство на Република Македонија и Украина и ќе биде дадена со соодветни протоколи, што ќе бидат неделлив дел од оваа Спогодба.

Член 8

Страните ќе формираат Мешовита комисија, која што ќе ја контролира имплементацијата на оваа Спогодба, ќе ги изготвува програмите за билатерална соработка и препораките во однос на нејзиниот развој.

Програмите за соработка, изготвени од Мешовитата комисија треба да бидат утврдени со одделни протоколи.

Бројот и составот на Мешовитата комисија се определува од секоја Страна врз основа на реципроцитет, за што Страните меѓусебно се информираат.

Местото на одржувањето и редоследот на заседанијата на Мешовитата комисија ги одредуваат и усогласуваат Страните.

Раководителите на делегациите заеднички претседаваат на заседанијата на Мешовитата комисија.

Член 9

Спогодбата може да биде изменета и дополнета врз основа на согласност на Страните. Измените и дополненијата треба да бидат дадени со протоколи, што ќе бидат неделлив дел од оваа Спогодба.

Член 10

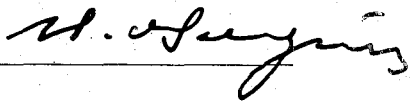
Оваа Спогодба стапува во сила првиот ден на наредниот месец од датумот на последното известување на Страните, по дипломатски пат, со кое се известиле дека нивните уставни постапки за ратификација на договорите се спроведени.

Спогодбата има важност во периодот од 5 години и нејзината важност автоматски се продолжува за следниот петогодишен период, доколку ниту една од Страните писмено по дипломатски пат не ја извести другата Страна за својата желба да се прекине нејзината важност, не подоцна од 6 месеци пред истекот на важноста.

Прекинувањето на важноста на оваа Спогодба нема да влијае на реализацијата на програмите и другите проекти во областа на туризмот, усогласени во периодот на нејзината важност доколку Страните не се договорота поинаку.

Склучена во Киев 10. 04. 2000 година во два примерока, на украински и македонски јазик, при што и двата текста се со еднаква важност.

За Кабинетот на
Украина



За Владата на
Република Македонија